

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 7, numéro 4, 1940

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1102936ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1102936ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1940). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 7(4), 201–218.

<https://doi.org/10.7202/1102936ar>

Résumé de l'article

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en Français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés :

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons « claim » par « demande de règlement », bien qu'en France on dise « sinistre », et « managing director » par « directeur général », tandis que les Français disent « administrateur délégué ». Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

## Vocabulaire d'assurance sur la vie <sup>(1)</sup>

*C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés:*

*« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons "claim" par "demande de règlement", bien qu'en France on dise "sinistre", et "managing director" par "directeur général", tandis que les Français disent "administrateur délégué". Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »*

<sup>(1)</sup> Voir « Assurances », numéros de juillet et d'octobre 1939.

*Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.*

— B —

202

- BOND — Government bonds — *Obligations d'État.*  
 Municipal bonds — *Obligations de municipalités.*  
 Pension bond — *Contrat de pension.*  
 Treasury bond — *Bon du Trésor.*  
 Fidelity bond from a bonding company — *Garantie d'une compagnie de cautionnement.*  
 Guarantee bond — *Police-Cautionnement.*  
 Bond of indemnity — *Assurance-Caution.*
- BONUS — Bonus addition — *Boni additionnel.*  
 Present bonus addition — *Boni additionnel actuel.*  
 Previous bonus addition — *Boni additionnel antérieur.*
- BORDERLINE — Borderline cases — *Cas douteux.*
- BORN — Born of my marriage to . . . — *Issu du mariage que j'ai contracté avec . . .*  
 Born of the marriage of the assured to the said . . . — *Issu du mariage contracté entre l'assuré et ladite . . .*
- BRANCH — Branch manager — *Gérant de succursale.*  
 Ordinary branch — *Division de l'assurance ordinaire.*  
 Industrial branch — *Division de l'assurance populaire.*  
 Branch office Routine and Personnel Department — *Service des succursales.*  
 The Insurance Branch of the Province of Quebec — *Le Service des assurances de la province de Québec.*
- BROKEN — Broken period — *Période d'ajustement.*  
 Broken period premium — *Prime d'ajustement.*
- BROKER — Insurance broker — *Courtier d'assurances.*

## A S S U R A N C E S

---

BURIAL — Burial certificate — *Certificat de sépulture.*

BUSINESS — Business assurance — *Assurance commerciale.*

Business reply envelope — *Enveloppe-réponse d'affaires.*

Business reply card — *Carte-réponse d'affaires.*

Business year — *Exercice financier.*

New business changes — *Changement des nouvelles polices.*

Old business changes — *Changement des polices après la période couverte par la première prime.*

BY-LAW — Municipal by-laws — *Règlements municipaux.*

203

### — C —

CALCULATION — Calcul.

CALL, ON — Huge sums of money have to be kept "on call" — *Des sommes considérables doivent être placées sur des titres faciles à vendre.*

CAMPAIGN — Advertising campaign — *Campagne de publicité.*

CANCEL, TO — The policy was cancelled under the automatic premium loan provision — *La police fut annulée après avoir été maintenue en vigueur en vertu de la clause du prêt automatique de la prime.*

To cancel a mortgage — *Radier une hypothèque.*

CANCELLATION — Cancellations other than by claim — *Annulations sans demande de règlement.*

Mortgage cancellation plan — *Plan de radiation des hypothèques.*

Mortgage cancellation — *Remboursement des hypothèques.*

CANVASS, TO — *Solliciter (quelqu'un).*

CANVASSING — Cold canvassing — *Sollicitation des inconnus.*

CAPITAL — Paid-up capital — *Capital versé.*

CARD — Rate card — *Carte de tarif.*

Index card — *Carte-fiche.*

Card cabinet — *Classeur.*

## A S S U R A N C E S

---

204

- CASH — Cash refund annuity — *Rente comportant un remboursement comptant.*  
Cash in banks and on hand — *Espèces en banque et en caisse.*  
Cash in full settlement — *Caisse en parfait règlement (dans un compte).*  
Cash surrender value — *Valeur de rachat.*  
Cash equity — *Solde remboursable.*  
Immediate cash — *Montant encaissable immédiatement.*
- CASHIER — Branch cashier — *Caissier de succursale.*  
Cashier's Department — *Service de la caisse.*
- CEASING — Premiums ceasing at age 60 — *Primes exigibles jusqu'à l'âge de 60 ans.*
- CERTAIN — Instalments certain — *Versements garantis.*  
Annuity certain — *Contrat de rente (période déterminée).*
- CERTIFICATE — Group certificate — *Certificat de groupe.*  
Certificate of existence — *Certificat de vie.*  
Registered certificate — *Titre nominatif (placements).*  
Personal certificate of insurability — *Formule de rétablissement (Déclarations personnelles).*
- CERTIFIED — Certified copy — *Copie certifiée exacte, copie authentique.*
- CESSATION — Cessation of assurance — *Annulation de l'assurance.*  
After cessation of the payment of premiums — *Après le dernier paiement des primes.*
- CHAIRMAN — Chairman Emeritus — *Président émérite du Conseil.*
- CHALLENGER — *Aspirant au titre de champion (mentions honorables).*
- CHANGE (voir aussi BUSINESS) — Change of classification — *Changement de classe (assurance de groupe).*  
Change recorded — *Changement inscrit dans nos dossiers.*  
Change in mode of premium payment — *Changement du mode de versement des primes.*  
Change or discontinuance of policy — *Modification ou annulation de l'assurance.*

## A S S U R A N C E S

---

CHARGE — Interest and charges — *Intérêt et frais.*

Extra charge — *Surcharge.*

Charges for handling estates — *Honoraires pour administrer les successions.*

No charge or no credit — *Pas de débit ou pas de crédit (en comptabilité).*

CHARGED — The premium charged — *La prime exigée.*

CHARTERED — Chartered life underwriter (C. L. U.) — *Vendeur d'assurance-vie agréé.* 205

CHEQUE — Counter cheque — *Chèque de comptoir.*

CHIEF — Chief accountant — *Comptable en chef.*

Chief appraiser — *Évaluateur en chef.*

Chief medical officer — *Directeur médical.*

CHILD — Child's educational policy — *Police Études de l'enfant.*

Child's deferred assurance — *Assurance ajournée sur vie d'enfant.*

CHOOSE, TO — If the retirement option is not chosen by the assured —  
*Si l'assuré n'exerce pas le privilège de la pension de retraite.*

CIVIL — Civil status — *État civil.*

Civil register — *Registre d'une municipalité.*

CLAIM — Claims Department — *Service des demandes de règlement.*

T. D. B. claim — *Demande du payement des bénéfiques en cas d'invalidité totale.*

Death claim — *Demande de règlement au décès.*

Have you any interest in the claim? — *Si cette demande de règlement est acceptée, en retirez-vous certains avantages?*

In full settlement of all claims under policy No. . . . — *En règlement final de la police No. . . .*

Shall be in full discharge of all claims under this policy —  
*Constituera une quittance finale de tous les droits que confère cette police.*

Amount payable as a death claim — *Montant payable par suite de décès.*

## ASSURANCES

---

The policy becomes a claim by the death of the assured — *La police arrive à échéance par suite du décès de l'assuré.*

CLAIMANT — Claimant's statement — *Déclarations du réclamant.*

Rival claimants — *Ayants droit dont les intérêts sont opposés.*

CLASSIFICATION — Change of classification card — *Carte de changement de classe.*

Where the impairment is uncertain in classification — *S'il est impossible de faire entrer la maladie ou l'infirmité dans une classe précise.*

206

CLEAN-UP — Clean-up fund — *Fonds pour les dépenses qu'entraîne le décès, fonds destiné au règlement des derniers comptes.*

CLERICAL — Clerical workers — *Employés qui font du travail de bureau.*

CLIMATE — (voir aussi RATE) — To live in a sub-tropical climate — *demeurer dans une région semi-tropicale.*

To live in a temperate climate — *Demeurer dans une région tempérée.*

CLIPPINGS — Clippings from the public press — *Coupures de journaux.*

COLLATERAL — Loans on collateral security — *Prêts sur nantissement de titres.*

COLLECT, TO — To collect a premium — *Encaisser, percevoir une prime.*

To collect data — *Recueillir des données, des renseignements.*

COLLECTING — Collecting agent — *Agent-encaisseur.*

Collecting arrangements — *Convention relative au recouvrement.*

COLLECTION — *Encaissement, perception.*

COLLEGE — College policy — *Police Collège.*

College fees — *Écolage.*

College or educational settlements — *Règlements se rapportant à l'instruction des enfants.*

## A S S U R A N C E S

---

COMMENCEMENT — Commencement of assurance — *Date d'entrée en vigueur de l'assurance.*

COMMERCIAL — Commercial application — *Proposition demandant une police commerciale.*

COMMISSION — Commission voucher — *Reçu de commission.*

COMMISSIONER — Commissioner of the Superior Court — *Commissaire de la Cour supérieure.*

Commissioner for Oaths — *Commissaire autorisé à faire prêter serment.*

207

COMMODITY — Primary commodities — *Objets de première nécessité.*

COMMON — Common stocks — *Actions ordinaires.*

COMMUNITY — Community of property — *Régime de la communauté de biens.*

COMMUTATION — Commutation table — *Table des valeurs escomptées.*

COMMUTED — Commuted value — *Valeur escomptée.*

COMPENSATION — Workmen's Compensation Act — *Loi des accidents du travail.*

To perform work for compensation or profit — *Accomplir un travail lucratif.*

Employees who are paid an adequate compensation — *Les employés qui reçoivent un juste salaire.*

COMPLETED — Form properly completed — *Formule remplie en bonne et due forme.*

Completed policy year — *Année de la police complètement écoulée.*

COMPLETION — Date of completion of the income period — *Date marquant la fin de la période de revenu.*

COMPTROLLER — *Contrôleur.*

COMPUTATION — Computation of premium — *Calcul de la prime.*

CONCLUSIVE — Final and conclusive evidence — *Preuve concluante et décisive.*



CONDITION — It is an express condition hereof that . . . — *Il est par les présentes expressément convenu que . . .*

For conditions see back — *Voir les réserves indiquées au verso.*

CONDITIONAL — The change is conditional upon payment to the Company of the . . . — *Le changement ne sera effectué que si l'on verse à la Compagnie le . . .*

CONSENT — *Consentement.*

CONSERVATION — Conservation revival — *Rétablissement d'après le plan de conservation.*

CONSIDER, TO — Shall be considered by the Company on its merits — *Sera laissé à la discrétion de la Compagnie.*

CONSIDERATION — Consideration for supplementary contract — *Dépôt pour contrat supplémentaire.*

For a consideration equal to the amount standing at the credit of the account — *Moyennant le montant qui figurera au crédit du compte.*

He shall receive from the Company an annuity . . . for a consideration equal to the member's contribution to the plan — *Il recevra de la Compagnie une rente . . . Cette rente sera celle qu'on pourra acheter avec le montant des contributions que le membre aura versées à la caisse.*

CONSOLIDATION — Consolidation of all indebtedness — *Consolidation de toutes les dettes.*

CONSULTING — Consulting medical referee — *Médecin consultant.*

CONTINGENCY — Contingency reserve — *Réserve de prévoyance.*

Contingencies to which life insurance may be applied — *Besoins auxquels répond l'assurance-vie.*

Life insurance provides for business contingencies — *L'assurance-vie pare, dans les affaires, les mauvais coups du sort.*

CONTINGENT — Contingent beneficiary — *Bénéficiaire en sous-ordre.*  
Annuities contingent on the life of . . . — *Rentes cessant au décès de . . .*

If the assured shall have selected an annuity under which payments may be contingent on the life of a dependent — *Si l'assuré a choisi une rente dont les versements doivent être effectués après sa mort à une personne dont il est le soutien.*

CONTINGENTLY — Dividends contingently allotted to deferred dividend policies — *Les dividendes provisoirement attribués aux polices à dividendes différés.*

CONTINUANCE — Application for continuance of group assurance — *Proposition pour obtenir la continuation de l'assurance de groupe.*

209

During the continuance of the policy — *Pendant la durée de la police.*

Salary continuance policy — *Police destinée à remplacer le salaire.*

Satisfactory proof of the continuance of the disability — *Preuve satisfaisantes du fait que l'invalidité existe encore.*

During the continuance in force of the policy — *Aussi longtemps que la police sera en vigueur.*

CONTINUED — Continued on page 3 — *Suite à la page 3.*

CONTINUOUS — The disability was continuous to the date of death — *L'invalidité a persisté sans interruption jusqu'au décès.*

Employees who have completed six months continuous service — *Les employés qui comptent six mois de service ininterrompu.*

CONTINUOUSLY — To reside continuously in — *Demeurer d'une façon ininterrompue à, en, au*

CONTRACT — *Contrat.*

CONTRACTOR — *Contractant.*

CONTRIBUTING — Contributing causes of illness — *Facteurs qui auraient pu causer la maladie.*

CONTRIBUTIONS — *Cotisations, contributions.*

Welfare contributions — *Souscriptions, dons aux oeuvres de bienfaisance.*

CONTRIBUTORY — *Caisse coopérative (assurance de groupe).*

## A S S U R A N C E S

---

- CONTROL — The applicant shall control the policy — *Le proposant pourra se prévaloir des avantages et dispositions de la police.*  
Where the applicant wishes the control of the policy — *Lorsque le proposant désire avoir la propriété de la police.*
- CONVENTION — Agency convention — *Congrès des agences.*
- CONVERSION — Conversion privilege — *Privilège de convertir l'assurance.*
- 210 CONVERTIBLE — Convertible term assurance policy — *Police d'assurance temporaire convertible.*
- CORPORATE — Corporate body — *Entreprise.*  
Corporate name — *Raison sociale.*
- CORPORATION — The X Corporation of Canada — *La Compagnie X du Canada.*
- COUNCIL — Order in council — *Arrêté ministériel.*
- COUNTERSIGNED — Contresigné.
- COURT — To make payment into Court — *Verser le montant au tribunal.*
- COVER — Under registered cover — *Sous pli recommandé.*
- COVERAGE — The amount of his coverage — *Le montant de son assurance.*
- CREDIT — Credit balance — *Solde créditeur.*  
Guaranteed interest credits — *Intérêt garanti.*  
Credit will be given for . . . — *On créditera . . .*
- CREDITOR — *Créancier.*
- CURRENCY — Canadian currency — *Monnaie du Canada.*  
Currency of collections — *Monnaie des encaissements.*
- CURRENT — Current year — *Année courante.*  
Current bills — *Factures courantes.*  
Current dividend scale — *Échelle actuelle des dividendes.*  
Current rates — *Taux en vigueur.*  
Current rate of interest on dividends — *Le taux d'intérêt actuellement alloué sur les dividendes.*

— D —

DAILY — Daily effort and results — *Tentatives et résultats quotidiens.*  
 Daily term rate per \$1000 assurance — *Tarif par \$1,000 d'assurance temporaire d'un jour.*

DATA — Data required — *Renseignements requis.*  
 Data sheet — *Feuille de données.*

DATE — Due date — *Date d'échéance.*

Effective date — *Date d'entrée en vigueur.*

Immediate annuity with proportionate payment to date of death —  
*Rente immédiate — versement fractionnaire au décès du rentier.*

DATED — When the policy is to be dated ahead — *Lorsqu'une police doit porter une date postérieure à la date ordinaire.*

Dated ahead policies — *Polices postdatées.*

Dated back policies — *Polices antidatées.*

Single premium policies will not be dated back — *La Compagnie n'inscrit jamais, sur une police à prime unique, une date antérieure à la date de la proposition.*

Dated at — *Fait à*

DEAD — *Décédé.*

DEATH — (*voir aussi CLAIM*) — Death benefit — *Bénéfice au décès.*

Loss by death — *Perte par suite de décès.*

In the event of death — *En cas de décès.*

In the event of death by accident — *En cas de mort accidentelle.*

Death resulting from self-destruction — *Suicide.*

DEBENTURE — Debenture policy — *Police Obligation.*

Debenture Whole life policy — *Police Obligation — Vie ordinaire.*

5% Debenture bond — *Obligation 5%.*

DEBIT — Debit balance — *Solde débiteur.*

DEBT — Nonforfeiture debt on policy No. . . . — *Dette de non-déchéance grevant la police No . . .*

Policy free of debt — *Police exempte de dette.*

To liquidate one's debts — *Régler ses comptes.*

## A S S U R A N C E S

---

- DEBTOR — Relief of debtors — *Soulagement des débiteurs.*
- DECLARATION — Declaration as to age — *Déclaration d'âge.*  
Declaration as to lost certificate — *Déclaration relative à un certificat perdu.*
- DECLARED — Interest rates actually declared during . . . — *Les taux d'intérêt qui ont été en vigueur au cours de . . .*
- DECLINE — To decline an application — *Rejeter une proposition.*
- 212 DECLINED — Application declined — *Proposition rejetée, risque refusé.*
- DECREASE — The dividends may be applied to decrease the number of premium payments — *On pourra employer les dividendes à réduire le nombre des primes.*
- DEDUCTION — Deduction from salary — *Déduction du salaire.*  
The deduction so made shall constitute the member's contribution to the plan — *Le prélèvement ainsi fait constituera la contribution que le membre devra verser à la caisse.*
- DEED — Deed of trust — *Acte de fiducie.*
- DEFAULT, IN — Policy in default — *Police qui n'est plus en vigueur.*  
Due date of premium in default — *Date d'échéance de la prime impayée.*  
In default of a notice, the Company will . . . — *Si la Compagnie ne reçoit aucun avis, elle . . .*
- DEFENCE — No such statement shall be used in defence to a claim — *Aucune de ces déclarations ne sera invoquée pour faire opposition à une demande de règlement.*
- DEFERMENT — Date of deferment — *Date d'ajournement.*
- DEFERRED — Deferred period — *Période d'ajournement.*  
Deferred annuity — *Contrat de rente différée.*  
Child's deferred assurance — *Assurance ajournée sur vie d'enfant.*
- DELIVERY — Delivery of policies — *Livraison des polices.*  
For delivery against payment — *Pour être livré contre recouvrement.*

The Company, on delivery to it of the policy, . . . — *La Compagnie, si on lui remet la police, . . .*

DEPARTMENT — Cashier's Department — *Service de la caisse.*

Law Department — *Contentieux. Service juridique.*

Group Department — *Service de l'assurance de groupe.*

Underwriting Department — *Service de la sélection des risques.*

Actuarial Department — *L'actuariat.*

The Insurance Department of the Dominion of Canada — *Le département fédéral des assurances du Canada.*

The annuities Branch of the Department of Labour — *Le service des Rentes du ministère du Travail.*

213

DEPENDENT — *His dependents* — Les personnes dont il est le soutien.

Is the beneficiary dependent upon you — *Êtes-vous le soutien du bénéficiaire.*

For women with dependent children — *Pour les femmes ayant des enfants à leur charge.*

Employees with dependents — *Employés ayant des obligations de famille.*

The applicant must be in no way dependent upon any relative for support — *La proposante ne doit nullement attendre sa subsistance d'un parent.*

Whenever any payment of retirement allowance is dependent upon the survival of any person — *S'il faut qu'une personne soit en vie pour qu'on fasse un versement de pension.*

Increased by a percentage dependent upon the length of the period — *Augmenté d'un pourcentage qui varie selon la durée de la période.*

DEPOSIT — Deposit bearing interest — *Dépôt portant intérêt.*

Deposit receipt — *Reçu de dépôt.*

Deposit box — *Coffret.*

DEPOSITED — Sum to be deposited — *Montant du dépôt.*

DEPOSITOR — *Déposant.*

Husband of depositor — *Époux de la déposante.*

## A S S U R A N C E S

---

- DEPRECIATION — Depreciation in mortgages — *Dépréciation des prêts hypothécaires.*
- DESCRIBED — The assured named and described in the policy — *L'assuré nommé et désigné dans la police.*
- DESIGNATION — Prior designations — *Nominations antérieures.*
- DETAILS — Full details — *Renseignements complets.*  
Give full details — *Expliquez au long.*
- 214 DETERMINATION — Determination of maximum amounts — *Méthode d'évaluation des montants maxima.*
- DETERMINE, TO — Here is the manner in which this amount may be determined — *Voici le moyen d'établir ce montant.*  
Data necessary to determine the amount of assurance — *Les données nécessaires à la fixation du montant d'assurance.*  
The medical requirements are determined in a similar manner — *Les exigences relatives aux examens médicaux se déterminent d'après le même principe.*
- DETERMINING — These have a determining influence on . . . — *Ceux-ci exercent une influence décisive sur . . .*
- DIFFICULTY — Because of the difficulty in effecting settlements in favour of minor payees — *Parce qu'il est toujours difficile d'effectuer le règlement d'une police dont les bénéficiaires sont mineurs.*
- DIRECTOR — Managing director — *Directeur général.*  
Directors' report — *Rapport des administrateurs.*  
Board of directors — *Conseil d'administration.*
- DISABILITY — Total disability benefit — *Bénéfice en cas d'invalidité totale.*  
Physical disabilities — *Infirmités.*
- DISABLED — Totally disabled — *Totalement invalide.*  
Wholly and permanently disabled by . . . — *Atteint d'une invalidité complète et permanente par suite de . . .*
- DISABLEMENT — Since his disablement — *Depuis qu'il est invalide.*

DISBURSEMENT — Total disbursements — Total des déboursés.  
 Excess of income over disbursements — *Excédent des recettes sur les déboursés.*

DISCHARGE — Shall be a full discharge — *Constituera une quittance finale.*  
 Discharge of policy — *Quittance de police.*

DICHARGED — The Company is specifically relieved and discharged from all duty and obligation — *La Compagnie est expressément dispensée et libérée de tout devoir et de toute obligation.*

215

DISCONTINUANCE — Discontinuance of premiums — *Cessation du payement des primes.*  
 Discontinuance of benefit — *Annulation du bénéfice.*  
 Discontinuance of service — *Abandon de service.*

DISCOUNT — Discount voucher — *Reçu d'escompte.*  
 Discount will not be allowed — *Aucun escompte ne sera accordé.*

DISCOUNTED — Discounted reserve — *Réserve escomptée.*  
 Discounted instrument — *Effet escompté.*

DISCRETION — Except at the Company's discretion — *Sauf si la Compagnie décide qu'il en sera autrement.*

May, at the discretion of the Company . . . — *Pourra, si la Compagnie juge qu'il doit en être ainsi, . . .*

It is provided that, at the discretion of the Company, the amount may be disbursed to the assured — *Il est stipulé que la Compagnie, si elle le juge à propos, pourra remettre le montant à l'assuré.*

DISEASE — *Affection, maladie.*

DISMEMBERMENT — Dismemberment assurance policy — *Police conférant des bénéfices en cas de perte de membre.*

DISPUTES — *Contestations.*

DISTRIBUTION — Distribution of premium — *Répartition de la prime (assurance de groupe)*

Lump sum for distribution by will — *Somme unique dont on peut disposer par testament.*



## A S S U R A N C E S

---

DISTRICT — District manager — *Gérant de district.*

District allotted to an agent — *Territoire assigné à un agent.*

DIVIDEND — Dividend plan — *Système de dividendes.*

Five year dividend — *Dividendes quinquennaux.*

Dividend illustrations — *Aperçu des dividendes.*

Dividend illustrations — *Aperçu des dividendes.*

Excess interest dividend — *Dividende provenant de l'intérêt additionnel.*

Interest dividend — *Dividende d'intérêt.*

To participate in dividends — *Participer aux bénéfices.*

DIVISIBLE — Divisible surplus — *Surplus répartissable.*

DIVISION — Each contribution shall be credited to separate divisions of that account — *Ces contributions figureront dans le compte sous des rubriques séparées.*

Canadian Division — *Division du Canada (agences)*

Sales promotion Division — *Service de la propagande.*

DOE — John Doe — *Jean UnTel.*

Mary Doe — *Marie UneTel.*

DOUBLE — Double protection — *Double protection.*

Double indemnity accident benefit — *Bénéfice de la double indemnité en cas de mort accidentelle.*

DOUBTFUL — Doubtful clause — *Clause ambiguë.*

Of doubtful legal validity — *Dont on peut contester la validité.*

DRAFTED — *Libellé.*

DUE — Due date — *Date d'échéance.*

Premium due on November 12th — *Prime échéant le 12 novembre, arrivant à échéance le 12 novembre.*

Any premium due under a policy — *Toute prime exigible en vertu d'une police.*

Any premium due under a policy — *Toute prime exigible en vertu d'une police.*

No payment shall be due on . . . — *Aucune somme ne sera payable au moment de . . .*

If due proof shall be furnished to the Company — *Si la Compagnie reçoit une preuve satisfaisante.*

DULY — If the Company has been duly notified — *Si la Compagnie a été dûment avisée.*

Evidence that such money has been duly paid — *Preuve que le montant a été payé, comme il convenait.*

Duly qualified physician — *Médecin autorisé à pratiquer, à exercer sa profession.*

217

DUPLICATE — In duplicate — *En deux exemplaires.*

DURATION — Duration of illness — *Temps écoulé entre le début de la maladie et le parfait rétablissement.*

DUTY — Succession duties — *Droits de succession.*

Specifically relieved and discharged from all duty and obligation — *Expressément dispensé et exempté de tout devoir et de toute obligation.*

The exact duties of the applicant — *Le travail précis du proposant.*

— E —

EARNINGS — Surplus earnings — *Gains.*

EDITOR — Editor of publications — *Directeur des publications.*

EDUCATIONAL — Child's Educational policy. — *Police Études de l'enfant.*

Educational plan — *Plan des institutions d'enseignement (assurance de groupe)*

College or educational settlements — *Règlements se rapportant à l'instruction des enfants.*

Educational enterprises — *Mouvements éducatifs.*

EFFECT — In full force and effect — *Intégralement en vigueur.*

Through the effect of accumulated paid-up additions — *Grâce à l'accumulation de l'assurance additionnelle libérée.*

## ASSURANCES

EFFECTIVE — Effective date — *Date d'entrée en vigueur.*

The assurance will be effective from . . . — *L'assurance entrera en vigueur le . . .*

ELECT, TO — To elect an option — *Choisir une option.*

As may be elected — *Conformément au choix fait.*

The assured may elect to . . . — *L'assuré peut, s'il le désire, . . .*

The assured will have the right to elect the Retirement option, if . . . — *L'assuré aura le droit de demander une pension de retraite, si . . .*

If the Retirement option is not elected by the assured — *Si l'assuré n'exerce pas le privilège de la Pension de retraite.*

ELECTION — An election by the assured may be revoked at any time —

*L'assuré pourra en tout temps faire abroger son choix précédent.*

(à suivre)

### TAUX RÉDUITS POUR RISQUES CHOISIS

NEW YORK FIRE  
INSURANCE COMPANY

Fondée en 1832

AMERICAN EQUITABLE  
ASSURANCE COMPANY

of New York

MERCHANTS & MANUFACTURERS  
FIRE INSURANCE COMPANY

Fondée en 1849

## Corroon & Reynolds

(CANADA) INCORPORATED

Bureau chef au Canada: Insurance Exchange Bldg., MONTRÉAL

Succursale à TORONTO

J. MARCHAND, Gérant